

Demelas, Fabrizio

Cagliari (Italia, *Italy*)

fabrizio.demelas@gmail.com

Metanoia, la chiave del regno. Un approccio biblico

Metanoia, the Key to the Reign of God. A Biblical Approach

Riassunto

All'inizio del vangelo di Matteo, il verbo μετανοεῖν e il sostantivo μετάνοια contrassegnano l'annuncio di Giovanni Battista e di Gesù. Questi due termini vengono tradotti in lingua italiana con «convertirsi» e «conversione». In altre ricorrenze, le traduzioni italiane fanno ricorso a termini quali «pentirsi», «pentimento», «ravvedersi», «ravvedimento». L'esame approfondito delle ricorrenze dei due termini nell'Antico Testamento e nel Nuovo Testamento e un breve confronto con l'uso che se ne aveva nel Greco antico mostrano una sfumatura di significato diversa, tale da suggerire una nuova lettura. Nasce così la proposta di tradurre i due vocaboli in lingua italiana con «cambiare mentalità, cambiare prospettiva nel vivere la fede».

Abstract

At the beginning of the Gospel of Matthew, the verb μετανοεῖν and the noun μετάνοια mark the announcement of John the Baptist and Jesus. These two terms are commonly translated in Italian with the equivalent for «to repentance» and «conversion». In other occasions, the Italian translations use terms such the equivalent to «to regret», «repentance». The thorough examination of the occurrences of those two terms in the Old Testament and the New Testament and a comparison with the use they had in the ancient Greek show a slight difference of meaning, suggesting a new reading. Thus, the Author proposes to translate the two words in Italian with the equivalent to «change attitudes, change perspective in living the faith».